

6. Excerpts

6.1 Cover page

1a: rnaM bshad snying po brgyan ma tshang ba 1 | grub mtha'i rnaM gzahag bris ma 1 | 'jaM dbyangs dpa'
gtso'i grub thab ma tshang ba 1 |³⁹

6.2 Incipit

Text

1b1:

'jig rten kun dang myi mthun pa'i //
zab mo'i don can bstan bcos 'di //
thugs rjes bdag cag la gsungs pa //
chos la spyang gyur de la 'dud //

Translation

I bow to him (i.e. Maitreya) whose eyes are directed towards the Dharma and who, out of compassion, taught to us this treatise of profound meaning (i.e. the *Ratnagotravibhāga*), which goes against [the conventional wisdom of] the entire world.

6.3 Conclusion

Text

40a1–3:

[1]

◆ sangs rgyas nyid kyi mkhyen pa'i yul gyur mkha' ltar zab cing rgya che ba //
theg mchog dam chos yon tan mdzod 'di byis pa'i yul las shin tu 'das //
[40a2] de lta mod kyi skye ba kun tu mchog la mos pa goms 'dod pas //
bdag nyid dran phyir dad pa tsam gyis 'di bshad pa la myi rigs myed //

[2]

◆ dam chos gsung rab nges pa'i don gyi tshul //
theg chen bla ma'i bstan bcos 'di bshad pas //
bsod nams thob des sangs rgyas thams cad dang //
[40a3] mnyam pa'i chos nyid bdag gis myur thob shog //

Translation

[1]

This treasury of qualities of the excellent doctrine of the supreme vehicle, which is profound and extensive like space and is the domain of the Buddha's knowledge, by far exceeds the [cognitive] domain of the infantile.

Nonetheless, there is nothing wrong with my having explained⁴⁰ this (doctrine) purely out of faith, in order to remember it myself, because I wish to master faith in the very sublime (doctrine) in all lifetimes.

[2]

Through the merits that I have attained by explaining the *Mahāyānottaratantra* (i.e. *Ratnagotravibhāga*), which contains the system of definitive meaning of the scriptures of the excellent doctrine, may I swiftly attain the true nature (*dharmatā*) equal to all Buddhas!

6.4 Colophon

Text

40a3–4:

39 See Kano 2016: 244 : “The title page has a handwritten note which refers to three dGe-lugs-pa works [...], but these have no relevance to the contents of the manuscript.”

40 Or: there is nothing wrong in my explanation...

theg pa chen po rgyud bla ma'i bstan bcos kyi don bsdus pa // ♦ smra ba'i seng ge / ngag gi dbang phyug /
'chad gra'i slob dpon / sgra sgyur gyi lo tsa ba chen po / **rngog dge slong blo ldan shes rab** kyis mdzad pa
[40a4] rdzogs s+hyo // he he // //

Translation

The Concise guide to the *Mahāyānottaratantraśāstra*, composed by the Lion of speech, the Lord of speech, the teacher of the monastic seminary, the Great Lotsawa translator (*sgra sgyur*), the Ngog monk Blo ldan shes rab, is completed.⁴¹

41 Cf. also Kano 2016: 244.